

Christoph Heidsiek

Chorliederbuch

Leichte 2-4 stimmige
mehrenteils 3-stimmige Chorsätze
für gemischten Chor (S A T/B)

Volkslieder aus
Finnland, Polen, Ungarn, Kanada,
Makedonien und Griechenland

3 neue Chorlieder



Notenedition GanzOhr
Christoph Heidsiek
Postweg 9 D-28870 Ottersberg

www.ganzohr-musik.de

Inhalt

1	Baut uns jetzt ein neues Tor	Ungarn
2	Blau ist der Himmel	Finnland
4	Fließe Wasser, fließe	Ungarn
6	Traurig sprach das Schwälblein im Herbst	Ungarn
7	Land of the silverbirch	Kanada
8	Erbsen, kleine Erbsen	Polen
9	Rasselt der Wagen	Ungarn
10	Sto mi e milo	Makedonien
11	Ovce cuva	Makedonien
12	Kalja Kalino	Makedonien
13	Perlenfischer	Griechenland
14	So musst du allen Dingen	H. Hesse
15	Eins und Alles	Chr. Morgenstern
16	Michaelslied	Ida Gerhardt

BAUT UNS JETZT EIN NEUES TOR...

aus Ungarn
Satz: Chr. Heidsiek

Baut uns jetzt ein neu-es Tor, baut aus El-fen - bei - ne,
Baut uns jetzt ein neu-es Tor, baut aus El-fen - bei - ne,
Baut uns jetzt ein neu-es Tor, baut aus El-fen - bei ne,

Sil - ber nehmt und ro - tes Gold und auch E - del - stei - ne.
Sil - ber nehmt und ro - tes Gold und auch E - del - stei ne.
Sil - ber nehmt und ro - tes Gold und auch E - del - stei - ne.

Hei - ßa, fun - kelt das hell im Son - nen - schei - ne,
Hei - ßa, fun - kelt das hell im Son - nen - schei - ne,
Hei - ßa, fun - kelt das hell im Son - nen - schei - ne,

Sil - ber, ro - tes Gold und auch E - del - stei - ne.
Sil - ber, ro - tes Gold und auch E - del - stei - ne.
Sil - ber, ro - tes Gold und auch E - del - stei - ne.

BLAU IST DER HIMMEL

aus Finnland
Satz: Christoph Heidsiek

Sopran
Blau ist der Him - mel, wei - ße Wol - ken ziehn da - hin, und der

Alt
Blau ist der Him - mel, wei - ße Wol - ken ziehn da - hin, und der

Tenor/Bass
Blau der Him - mel, Wol - ken zie - hen

Som - mer leuch - tet so hel - le; nachts stehn die Ster - ne leuch - tend

Som - mer leuch - tet so hel - le; nachts stehn die Ster - ne leuch - tend

Som - mer leuch - tet hel - le; nachts stehn die Ster - ne

ü - ber mei - nem Haupt, fern am wei - ten Him - mels - zel - te!

ü - ber mei - nem Haupt, fern am wei - ten Him - mels - zel - te!

ü - ber mei - nem Haupt, fern am Him - mels - zel - te!

Und die See - le brei - tet Schwin - gen aus, fliegt da - hin durch Som - mer - räu - me.

Und die See - le brei - tet Schwin - gen aus, fliegt da - hin durch Som - mer - räu - me.

Und die See - le brei - tet Schwin - gen, fliegt durch Som - mer - räu - me.

Bald zie - hen Herb - stes - stür - me ü - ber un - ser Land und der

Bald zie - hen Herb - stes - stür - me ü - ber un - ser Land und der

Bald zie - hen Herb - stes - stür - me

Schnee deckt weit-hin die Fel - der. Schwarz liegt das Was-ser, Mond-licht

Schnee deckt weit-hin Fel - der. Schwarz liegt das Was-ser, Mond-licht

ü-ber un-ser Land und der Schnee deckt weit-hin die Fel - der.

spie-gelt sich nicht mehr und kein Lied be - lebt die Wäl - der

spie-gelt sich nicht mehr und kein Lied be - lebt die Wäl - der

Mond - licht spie-gelt sich nicht mehr und kein Lied be - lebt die Wäl-der.

Ih - re Hei-mat sucht die See-le dann in den dun - klen Ein - sam - kei - ten.

Ih - re Hei - mat sucht die See-le dann in den dun - klen Ein-sam-kei-ten.

Ih - re Hei - mat sucht die See - le dann in Ein-sam-kei-ten.

FLIESSE WASSER, FLIESSE

Aus Ungarn
Satz : Christoph Heidsiek

allegretto mf

Flie-ße Was-ser, flie - ße, Hei, in das Bäch-lein schnel-le,
Flie - ße Was-ser, hei, in das Bäch-

4

lie-be mich nur lie - be hei, mei-ne sü-ße See - le!
-lein schnel-le, lie-be mich, mei-ne sü - ße See - le!

meno mosso p

Flie-ße Was-ser, flie - ße, Hei, in das Bäch-lein schnel-le,
Flie - ße Was-ser, flie-ße, flie - ße Was - ser
mmh mmh

13

lie-be mich nur lie - be hei, mei-ne sü-ße See - le!
in das Bäch-lein schnel le lie-be mich mei-ne lie-be See - le.
mmh mmh mmh mmh mmh

18 *agitato*

f Flie-ße Was-ser, flie - ße, muß ums Häus - chen ja-gen,

f Flie-ße Was-ser, flie - ße, muß um das Häus-chen ja-gen,

f Flie-ße Was-ser, flie - ße, hei, muß ums Häus-chen ja-gen, a - ber, wen ich

23

a - ber, wen ich lie - be, werd ich kei - nem sa - gen.

a - ber, wen ich lie - be, werd ich kei - nem sa - gen.

lie - be, hei, werd ich kei - nem sa - gen.

breiter

27 *f* Flie-ße Was-ser, flie - ße, hei, muß ums Häus - chen ja-gen,

f Flie - ße Was-ser, flie-ße, hei muß um das Häus - chen ja-gen,

f Flie - ße Was-ser, flie-ße, hei muß um das Häus - chen ja-gen,

31 rit. molto..... a tempo rit. molto.....

a - ber, wen ich lie - be, hei, werd ich kei - nem sa - gen.

a - ber wen ich lie - be, werd ich kei - nem sa - gen.

a - ber wen ich lie - be, werd ich kei - nem sa - gen.

TRAURIG SPRACH DAS SCHWÄLBLEIN

Ungarisches Volkslied
Satz (und Text 2. Strophe): Chr. Heidsiek

1. Trau - rig sprach das Schwälb-lein im Herbst: Fort muß ich ins
2. Süd-wärts soll die Rei - se nun geh'n: Neigt die Son - ne

1. Trau - rig sprach das Schwälb-lein im Herbst: Fort muß ich ins
2. Süd-wärts soll die Rei - se nun geh'n: Neigt die Son - ne

1. Mor-gen-land flich'n, muß aus mei - ner Hei-mat fort - zieh'n,
2. tief ih - re Bahn, fühl' des Herb - stes Win-de ich nah'n,

1. Mor-gen-land flich'n, muß aus mei - ner Hei-mat fort - zieh'n,
2. tief ih - re Bahn, fühl' des Herb - stes Win-de ich nah'n,

1. von dem Nest - lein un - ter dem Dach.
2. in dem Nest - lein un - ter dem Dach.

1. von dem Nest - lein un - ter dem, un - ter dem Dach.
2. in dem Nest - lein un - ter dem, un - ter dem Dach.

LAND OF THE SILVERBIRCH

aus Kanada

Satz und Textübertragung: Christoph Heidsiek

1. Land, wo die Bir-ken steh'n, Hei - mat der Bi - ber, wo noch der star - ke Elch
 2. Ach, ich ver-lang nach euch, Hü - gel des Nor-dens, einst werd' ich wie - der-kehr'n
 3. Hoch auf dem Fel - sen - riff, bau ich den Wig-wam, nah' bei des Was-sers Rand
 1. Land of the sil - ver - birch, home of the bea - ver, where still the migh - ty moore
 2. My spi-rits long for thee, there in the low-lands, I will re - turn to thee
 3. High on a ro - cky ledge, I'll build my wig-wam, close by the wa - ters edge

1. zieht ü - ber Land. Fel - sen und blau - e Seen, euch will ich wie - der - seh'n!
 2. nach lan - ger Zeit. Fel - sen und blau - e Seen, euch will ich wie - der - seh'n!
 3. lei - se und schnell. Fel - sen und blau - e Seen, euch will ich wie - der - seh'n!
 1. wan - der at will. Blue lakes and ro - cky shore I will re - turn once more
 2. hills of the north. Blue lakes and ro - cky shore I will re - turn once more
 3. si - lent and still. Blue lakes and ro - cky shore I will re - turn once more

mp
 Bom ba - de bom bom, bom ba - de bom bom, bom ba - de, bom bom, bom.
 Don Don Don Don Don Don Don.

ERBSEN, KLEINE ERBSEN

Volkslied aus Polen
Satz: Christoph Heidsiek

Vorspiel

Xylophon o. ä.
Glockenspiel

Erb-sen, klei - ne Erb - sen, die ge-sät ich so fein, brav ist mein Ja-sin - ko,
Erb-sen, klei - ne Erb - sen, wei-zen ist klei-ner doch schön ist mein Ja-sin - ko,
Erb-sen, klei - ne Erb - sen, die ge-sät ich so fein, brav ist mein Ja-sin - ko,
Erb-sen klein, Erb-sen klein, die ge-sät ich so fein. Brav ist mein Ja-sin-ko
Erb-sen klein, Erb-sen klein, Wei-zen ist klei-ner doch schön ist mein Ja-sin-ko,

sei-ne Braut möcht' ich sein. La la la la la la la la la la la la
ich bin viel schö - ner doch.
sei-ne Braut möcht' ich sein. La la la la la la la la la la la la
sei - ne Braut möcht ich sein. Erb-sen, klei - ne Erb - sen, Scho-te grün hüllt euch ein
ich bin viel schö - ner doch.

la la la la la la la la la la la la la. Fine
la la la la la la la la la la la la la.
gut ist mein Ja - sin - ko, treu wird er mir stets sein.

Zwischenspiel

Musical score for the interlude (Zwischenspiel) in 2/4 time. It consists of two staves. The upper staff is a treble clef with a series of chords and eighth notes. The lower staff is a treble clef with a series of eighth notes. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

von vorn ab Zeichen Φ

RASSELT DER WAGEN

Aus Ungarn
Satz: Christoph Heidsiek

Musical score for the first system of 'Raselt der Wagen' in 2/4 time. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The lyrics are: *f* Ras - selt der Wa - gen knallt Jan - tschis Pei - tsche. The second staff has the lyrics: Ras - selt der Wa - gen knallt Jan - tschis. The third staff has the lyrics: Ras - selt der Wa - gen. The piece starts with a forte (*f*) dynamic.

Musical score for the second system of 'Raselt der Wagen' in 2/4 time. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The lyrics are: ach viel - leicht holt man mich, weh mei - ne Mut - ter, Pei - tsche ach viel - leicht holt man mich, weh mei - ne knallt Jan - tschis Pei - tsche holt man mich, weh mei - ne.

Musical score for the third system of 'Raselt der Wagen' in 2/4 time. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The lyrics are: du, die mich nähr - te, weg von dir muss ich bald. Mut - ter, du, die mich nähr - te, weg von dir! Mut - ter, du, die mich nähr - te, weg von dir.

STO MI E MILO

aus Makedonien, Satz. C. Heidsiek

Sto mi e mi - lo mi - lo i dra - go

vo Stru- ga gra - da, ma - mo, du - kjan da i - mam.

Le le va - rej, mo - me mo - me Ka - li - no,

1. vo Stru- ga gra - da, ma - mo, du - kjan da i - mam.

2. vo Stru- ga gra - da, ma - mo, du - kjan da i - mam.

2. Na kerpcite, mamo da sedam, strushkite, momo mamo momo da gledam.
Le le varej mome, mome Kalino strushkite, momo mamo momo da gledam.

3. Koga no voda, voga mi odat, so zija stomni mamo, stomni sarenj. Le le varej mome....

4. Na ovaj izvor, izvor studeni, tam da se zdruzki, mamo, zdruzki soberat. Le le varej mome....

*Oh, ich wäre glücklich und stolz, einen kleinen Laden in Struga zu haben.
O, Kalino, schöne Frau, dort würde ich die jungen Frauen von Struga betrachten wenn sie in ihren bunten Kleidern Was aus der Quelle holen, dort, wo die Studenten sich treffen.*

OVCE CUVA MARA KRAJ MORAVE

Morawien
Satz+Zwischenspiel: Chr. Heidsiek

1. Ov-ce cu - va Ma - ra kraj Mo - ra - ve. Ov-ce cu - vo ja - ra - nu se Na - da.
 2. Ja sam-te - bi ca - ra - pe o ple - la. Pla-ve bo - je da ti lep-se sto - je.
 3. I cr - ve - ne da dod-jes kod me - ne. I cr - ve - ne da dod-jes kod me - ne.

Oj. ja - ra - ne la - ne pro - si me od na - ne di - ko
 Oj. ja - ra - ne la - ne pro - si me od na - ne di - ko

Oj. ja - ra - ne la - ne pro - si me od na - ne di - ko
 Oj. ja - ra - ne la - ne pro - si me od na - ne di - ko

17 *Zwischenspiel (instrumental)*

Mara hütet ihre Schafe am Ufer der Morava (Nebenfluss der Donau) und träumt von ihrem Geliebten: "Sag, willst du meine Mutter nicht fragen..."

KALJA KALJINO

Aus Mazedonien
Satz/Zwischenspiel: Christoph Heidsiek

1. Kal - ja, kal - ji - no de - woi - ko vi - si, vi - si, cr - ni o - ci,
4. ces to kal - ja po - glet nu - va so o - ko i na - mig - nu - va

1. Iz - vi - si, gi na vi - so - ko, na - vi - so - ko na si - ro - ko
4. so o - ki - i na - mig - nu - va, so - ra - ka - i za ni - nu - va.

Zwischenspiel (instrumental)

3/4 9/8 2/4

2. Ka - de Tur - ci ka - fe pi - jat Ar - na - u - ti bas ra - ki - ja,
4. Ed - no lu - do lu - do mla - do ni - ti ja - de ni - ti pi - je

2. Ar - na - u - ti, bas - ra - ki - ja a er - ge - ni ruj - no vi - no.
3. ni - ti ja - de ni - ti pi - je ces to kal - ja po - glet nu - va.

PERLENFISCHER

Griechenland
Satz: Christoph Heidsiek

Drau-Ben auf dem wei-ten Mee-re schau - kelt der Kahn.

The first system of music consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a bass line in bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 7/8. The lyrics are: 'Drau-Ben auf dem wei-ten Mee-re schau - kelt der Kahn.'

schau-kelt der Kahn___ Kam der Fisch-er her - ge - zo - gen
Aus dem Was-ser holt der Fi - scher,

The second system continues the music with three staves. The lyrics are: 'schau-kelt der Kahn___ Kam der Fisch-er her - ge - zo - gen Aus dem Was-ser holt der Fi - scher,'

fern von I - dra her - ge zo - gen um ins tie - fe Meer zu tau - chen
holt vom tie-fen Grund der Fi - scher Per - len-mu - scheln und Ko-ral - len.

The third system continues with three staves. The lyrics are: 'fern von I - dra her - ge zo - gen um ins tie - fe Meer zu tau - chen holt vom tie-fen Grund der Fi - scher Per - len-mu - scheln und Ko-ral - len.'

O - lo ja - lo___ o - lo ja lo. ___

The fourth system concludes the piece with three staves. The lyrics are: 'O - lo ja - lo___ o - lo ja lo. ___'

SPRUCH

Worte: Hermann Hesse
Musik: Christoph Heidsiek

So mußt du al-len Din-gen Bru - der und Schwes-ter sein,

So mußt du al - len Din- gen Bru - der und Schwes-ter

daß sie dich ganz durch - drin - gen, daß du nicht schei-dest Mein und Dein.

sein, daß sie dich ganz durch - drin - gen, daß du nicht schei-dest Mein und Dein.

Kein Stern, kein Laub soll fal - len, du mußt mit ihm ver-gehn!

Sopran: So wirst du auch mit al - len mit al - len all-stünd-lich auf - er-stehn.
Alt: So wirst du auch mit al - len auf - er-stehn!

So wirst du auch mit al - len auf- er-stehn.

EINS UND ALLES

Mei-ne Lie-be ist groß wie die wei-te Welt und nichts ist au-ßer ihr. Wie die

Son-ne al-les er-wärmt, er-hellt, so tut sie der Welt von mir.

Da ist kein Gras, da ist kein Stein, da-rin mei-ne Lie-be nicht wär. Da
Da ist kein Tier vom Mück-lein an bis zu uns Men-schen em-por, da-

ist kein Lüft-lein noch Wäs-ser-lein, da-rin sie nicht zög ein-her.
rin mein Her-ze nicht woh-nen kann, da-ran ich es nicht ver-lor.

Mei-ne Lie-be ist weit wie die See-le mein, all' Din-ge ruh'n in ihr. Sie

al-le, al-le bin ich al-lein und nichts ist au-ßer mir.

MICHAELSLIED

Christoph Heidsiek September 2001
Text frei nach einem Motiv von Ida Gerhardt

Wa-chet, er-wacht, denn es ist Wa-chens-zeit, wa-chet, er-wa-chet und be-steht den Streit!

Wa-chet, er-wacht, denn es ist Wa-chens-zeit, wa-chet, er-wa-chet und be-steht den Streit!

8 Wa-chet, er-wacht, denn es ist Wa-chens-zeit, wa-chet, er-wa-chet und be-steht den Streit!

Wa-chet, er-wacht, denn es ist Wa-chens-zeit, wa-chet, er-wa-chet und be-steht den Streit!

1. DerZei - ten-sturm fährt ü - bers kah - le Feld, die Spreu ver-weht, das Korn zur Er - de fällt.
2. Erkennt, was war und was euch wer-den will, des Jah - res Waa - ge gol - den steht und still.

1. DerZei - ten-sturm fährt ü - bers kah - le Feld, die Spreu ver-weht, das Korn zur Er - de fällt.
2. Erkennt, was war und was euch wer-den will, des Jah - res Waa - ge gol - den steht und still.

8 1. DerZei - ten-sturm fährt ü - bers kah - le Feld, die Spreu ver-weht das Korn zur Er - de fällt.
2. Erkennt, was war und was euch wer-den will, des Jah - res Waa ge gol - den steht und still.

1. DerZei - ten-sturm fährt ü - bers kah - le Feld, die Spreu ver-weht, das Korn zur Er - de fällt.
2. Erkennt, was war und was euch wer-den will, des Jah - res Waa - ge gol - den steht und still.

Wa - chet es ist Wa-chens-zeit! Wacht und be - steht den Streit!

Wa - chet es ist Wa-chens-zeit! Wacht und be - steht den Streit!

8 Wa - chet es ist Zeit! Wacht und be - steht den Streit!

Wacht es ist Wa - chens - zeit! Wacht und be - steht den Streit!